

MARY POPPINS

Música y Letra
RICHARD M. SHERMAN
& ROBERT B. SHERMAN

Adaptación española: Maestro DAMASCO

1. OBERTURA / HOMBRE-ORQUESTA (Overture) Coros, Bert
2. ¡VOTA LA MUJER! (“Sister Suffragette”) Sra. Banks, Cocineras
3. CUAL GRAN SEÑOR (“The life I lead”) Sr. Banks
4. SE BUSCA NIÑERA (“The perfect nanny”) Jane, Michael
5. CON UN POCO DE AZÚCAR (“A spoonful of sugar”) Mary Poppins
6. PINTOR CALLEJERO (“Pavement artist”) Bert
7. UN DÍA DE VACACIONES (“Jolly holiday”) Bert, Mary Poppins
8. SUPERCALIFRAGILÍSTICOEXPIALIDOSO
 (“Supercalifragilisticexpialidocious”) Mary Poppins, Bert, Coros
9. NO DURMÁIS (“Stay awake”) Mary Poppins
10. EL BUEN REÍR (“I love to laugh”) Tío Albert, Mary Poppins, Bert
11. UNA CASA ES COMO UN BANCO (“A British Bank”) Sr. Banks, Mary Poppins
12. COMPRE MIGAS DE PAN (“Feed the birds”) Mary Poppins
13. AHORRO, CRÉDITO Y SEGURIDAD (“Fidelity Fiduciary Bank”) Sr. Dawes, Dawes Jr., Sr. Banks, apoderados del banco
14. CHIM-CHÍMENI (“Chim-chim-cherree”) Bert, Mary Poppins, Jane, Michael
15. ¡AL COMPÁS! (“Step in time”) Bert, deshollinadores
16. QUE VUELE LA COMETA / FINAL (“Let’s go fly a kite / Finale”) Sr. Banks, Bert, Coros.

OBERTURA / HOMBRE-ORQUESTA

(Overture)

COROS:

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim cherí,
la suerte, la suerte detrás va de mí.
Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
La suerte tendrá si mi mano le doy.
Dom dibi dibi dibi dom dibi da
Dom dibi dibi dibi dom dibi da

BERT:

Viento del Este,
y niebla gris
anuncia que viene
lo que ha de venir.
No me imagino
qué irá a suceder.
Mas lo que ahora pase...
Ya pasó otra vez.

¡VOTA LA MUJER!

(Sister Suffragette)

Sra. BANKS:

Fiero soldado con faldas soy.
En pos del derecho del voto voy.
Que adoro al hombre no hay ni que decir
pero todos juntos son inaguantables.

Hoy las cadenas hay que romper
en dura lucha por libre ser.
Y nuestras dignas sucesoras
cantarán al ser mayores:
"Por ti, vota la mujer".

De Kensington a Billingsgate
un grito sólo hay
pues pide el sexo débil ser
al varón igual.
Por la igualdad en el vivir y en el vestir también
tenemos todas que luchar en guerra sin cuartel.

No más humillaciones ni más sufrir.
Prefiero pelear hasta morir
¡o hasta vencer!

Sra. BANKS, COCINERAS:

Hoy las cadenas hay que romper
en dura lucha por libre ser.

Sra. BANKS:

Y nuestras dignas sucesoras

Sra. BANKS, COCINERAS:

cantarán al ser mayores:
"Por ti, por ti, por ti, vota la..."

CUAL GRAN SEÑOR

(The life I lead)

Sr. BANKS:

Alegre estoy, feliz y contento.
Parezco un Rey montado en su corcel.
Cuando el hogar vuelvo a encontrar tras el luchar,
mi vida es toda placidez.

Llevo mi hogar fijando un horario.
Al dar las seis ya paso el portal.
Mis zapatillas y mi jerez, las seis y dos.
¡La exactitud adoro yo!

Ser hombre en Inglaterra bella cosa es.
El hombre aquí lo es todo en 910.
Gran señor de mi casa: el jefe, el rey,
A los vasallos, sirvientes, mujer, niños...
trato firme pero cortés.
Nobleza obliga.

Las seis y tres
y los niños, muy sumisos,
esperan ya,
cenados y de pie.
Luego los voy a acariciar
y suben a dormir.
Cual gran señor yo vivo aquí.

LA NIÑERA PERFECTA

(The perfect nanny)

JANE:

La niñera que buscamos
la queremos sin verrugas.
Sin gruñir jamás.
Sabrá cantar.

Con las mejillas sonrosadas,
muy alegre y confiada.
Que sepa hacer un buen pastel.
Silbar también.

Que a pasear nos lleve
y ricino nunca nos dé.
Ha de darnos golosinas.
No debe oler a naftalina.

Si no nos riñe ni castiga,
siempre hemos de hacer lo que nos diga.
Sus lentes jamás tendremos que romper
ni le hemos de echar pimienta en su té.

Aguardando quedan ya los niños

JANE & MICHAEL:

Jane y Michael Banks.

CON UN POCO DE AZÚCAR

(A spoonful of sugar)

MARY POPPINS:

Todo trabajo tiene algo divertido y si encontráis ese algo, en un instante... ¡chap! se convierte en un juego.

Y divertiros lograréis,
mejor si así lo hacéis.
El ser feliz un truco es al fin.

Con un poco de azúcar esa píldora que os dan,
la píldora que os dan
pasará mejor.
Si hay un poco de azúcar esa píldora que os dan
satisfechos tomaréis.

Construye el pájaro su hogar
sin tregua y con afán lo ves
sus hojas y ramitas transportar.
Pero no obstante su inquietud
su canto va de norte a sur
y su labor convierte en diversión.

Con un poco de azúcar esa píldora que os dan,
la píldora que os dan
pasará mejor.
Si hay un poco de azúcar esa píldora que os dan
satisfechos tomaréis.

Lleva la abeja a su panal
el dulce néctar de la flor
pero siempre zumba y vuela con tesón.
Porque una gota de elixir
de cada flor se guarda al fin,
y así (así)
igual (igual)
le alegra el trabajar.

PINTOR CALLEJERO

(Pavement artist)

BERT:

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
aquello que quiero hacer lo hago yo.

Si hoy me contemplan ustedes aquí
se debe a que el arte más alto es así.
Lo que aquí dibujé
de memoria aprendí.

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
los trazos que trazo trazar quiero yo.

No pido dinero a nadie, por Dios,
mas mi gorra es feliz con un cobre o dos.
Mi gorra es feliz con un cobre o dos.

UN DÍA DE VACACIONES

(Jolly holiday)

BERT:

Qué hermoso día hace hoy,
igual que en mayo está el sol,
dan ganas de volar.
Nunca verde así el prado vi,
con un cielo igual.

Oh, qué alegre ilusión es ir con Mary,
Mary me hace a mí soñar.
Cuando llueve y hay que resguardarse,
Mary puede al sol llamar.
Oh, explicar mil maravillas sabe,
y sabe hacer hablar hasta a una flor.
Si a Mary ves llegar feliz serás,
tu corazón te hace plim plom plam.
Qué alegre ilusión es ir con Mary,
qué bueno es ir con Mary a pasear.

MARY POPPINS:

Salir contigo cuánto me divierte,
no hay un hombre como tú.
Aunque no eres guapo tal vez lleves
en tus venas sangre azul.
Las penas tú las vuelves agradables.
Se pasan bien las horas junto a ti.
Y quiere una mujer contigo estar,
un chico eres listo de verdad.
Salir contigo cuánto me divierte,
riendo con tu alegre juventud.

SUPERCALIFRAGILÍSTICOEXPIALIDOSO

(Supercalifragilisticexpialidocious)

MARY POPPINS:

Es...

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Aunque suene extravagante, raro y espantoso,
si lo dice con soltura sonará armonioso.

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Um diddle diddle diddle um diddle a

Um diddle diddle diddle um diddle a

BERT:

De chico yo me acostumbré
a tartamudear.

Mi padre mi nariz torció
para enseñarme a hablar.

Mas cierto día yo escuché,
cuando era ya mayor,

BERT & MARY POPPINS:

la frase con más letras

la palabra más atroz, ¡oh!

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Aunque suene extravagante, raro y espantoso,
si lo dice con soltura sonará armonioso.

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Um diddle diddle diddle um diddle a

Um diddle diddle diddle um diddle a

MARY POPPINS:

El mundo ha recorrido él
y donde fue una vez
su extraña frase les soltó
y supo convencer.

BERT:

Un duque y un gran marajá
a quienes suelo ver
ayer mi frase al escuchar
me honraron con un té.

MARY POPPINS & BERT:

Oh...

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Aunque suene extravagante, raro y espantoso,
si lo dice con soltura sonará armonioso.

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Um diddle diddle diddle um diddle a

Um diddle diddle diddle um diddle a

MARY POPPINS:

¿Por qué no pruebas a decirla al revés?: "Sodolípia-excotilisgi-fralicapersu". ¿Es un poquito más difícil, no crees?

BERT:

¿Sólo "un poquito"?

MARY POPPINS:

Si se ha tragado el gato
y hoy tu lengua es igual,
siempre hay una frase
que sin lengua sonará.
Mas dila con cuidado tú,
pudiera hacerte mal.

MÚSICO:

¿Sabe una cosa?

MARY POPPINS:

¿Qué?

MÚSICO:

Una vez se lo dije a una chica y hoy aquella chica es mi mujer. [Recibe un porrazo de su esposa] ¡Oh! Pero es una mujercita encantadora, ji, ji, ji...

Sí...

MARY POPPINS & BERT:

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

Supercalifragilísticoexpialidoso...

¡Supercalifragilísticoexpialidoso!

NO DURMÁIS

(Stay awake)

MARY POPPINS:

Ya que sueño no tenéis
una historia os contaré.
Escuchadla, no durmáis.
Los ojitos no cerréis.

Dulce voz tal vez oís.
Suave os habla de dormir.
No es posible que durmáis.
No debéis su voz oír.
No escuchéis si no es a mí.

EL BUEN REÍR

(I love to laugh)

TÍO ALBERT:

Reír nomás
hasta reventar.
A mí reír
me gusta sin descansar.
Qué humor me da
el más y más reír.
El buen humor
más buen humor me da a mí.
¡Cómo me gusta reír!
Más buen humor me da a mí.

MARY POPPINS:

Hay tipo a quien sus narices
sirven para reír: "Mmm..."
A otros mondarse entre dientes los ves
con el silbido de un tren: "zzzzzzz".
A mi modo de ver no resulta atractivo.

BERT:

Hay risa veloz
y al explotar... ¡Ja!
Y otros gorjean también.
Y otros no saben si reír o callar.

TÍO ALBERT:

Si me hablan con gran seriedad
he de soltar un "uy", ¡ju!
resistir no sé yo.
Pues lo acabo todo
con un jo, jo, jo, jo....
y un ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja...

TÍO ALBERT & BERT:

Reír nomás
hasta reventar.
Muy bien nos va
siempre reír sin cesar.
Qué humor nos da
el más y más reír.
Y a más reír
aún más buen humor siento en mí.

UNA CASA ES COMO UN BANCO

(A British Bank)

Sr. BANKS:

Es mi deber advertirle seriamente que esta es una casa ordenada y tranquila. Quizás ignore que mi lema es "austeridad, seriedad y pulcritud". No quiero desorden, indisciplina, caos y desenfreno. Como comprenderá eso no es nada conveniente.

MARY POPPINS:

Estoy con usted.

Sr. BANKS:

A los niños hay que saber educarlos en estos sanos principios. Hay que enseñarles que la vida no es un juego. Me parece bien que los lleve de paseo, pero siempre a lugares instructivos. Que aprendan cosas verdaderamente prácticas. Y no esas palabras absurdas como... super... superca... superca...

MARY POPPINS:

Supercalifragilísticoexpialidoso.

Sr. BANKS:

Sí, eso es, muy bien. Montar en un tiovivo o contar cuentos, no sirve para nada, no es útil. Y los niños han llegado a un punto en que tienen que aprender cosas de provecho, cosas más serias.

MARY POPPINS:

Entonces quiere que ellos sean como usted.

Sr. BANKS:

¡Exacto!

MARY POPPINS:

*Como un gran libro de caja el mundo deben ver, en donde se refleje el interés.
Y al comprobar que aumenta el beneficio más sentirse deben llenos de emoción.*

Sr. BANKS:

¡Bien dicho!

MARY POPPINS:

Tienen que ir en pos de su ejemplo.

Sr. BANKS:

Mi ejemplo.

MARY POPPINS:

Con dignidad sus pasos seguirán.

Sr. BANKS:

Mis pasos.

MARY POPPINS:

Mañana, como espera ver,
puede ser
que a su lado vayan con usted.

COMPRE MIGAS DE PAN

(Feed the birds)

MARY POPPINS:

Al clarear, yendo al templo se ve
la vieja llegar al umbral.
Escuchar su pregón causa honda emoción:
“Compre migajas de pan.

Los pajarillos hambrientos están,
lástima da su dolor.
Están aguardando sus migas de pan,
sólo son dos peniques, señor.

Compre usted migas de pan.
Dos peniques cuestan, no más”.
“Compre pan”, es su cantar
mientras se ven las aves llegar.

Allí están las estatuas también, de los santos,
parecen oír su cantar.
Tal vez con sus labios de piedra sonríen
cuando alguien se acerca a comprar.

Su pregón da siempre emoción.
Es un ruego que va al corazón:
“Compre usted, tenga piedad.
Compre, compre, migas de pan.”

Su pregón da siempre emoción.
Es un ruego que va al corazón:
“Cómprame, tenga piedad.
Compre, compre, migas de pan.”

AHORRO, CRÉDITO Y SEGURIDAD

(Fidelity Fiduciary Bank)

Sr. DAWES:

Si a dos peniques sabes
buen empleo dar,
ganas más.
En el Banco siempre
aumenta el capital.
Es normal.

Hay que saber hacer fortuna.
Cuesta poco empezar.
Aquí están los que más saben
invertir y aumentar tu capital.

Sr. BANKS:

Fíjate, Michael: ¡serás propietario!
Trenes en África.
Saltos en Brasil.
Muchos trasatlánticos.
Canales donde se cobra por pasar.
¡Planteles inmensos de té!
Sólo...

Sr. DAWES, Sr. BANKS & APODERADOS:

...prueba a ingresar e invertir
sólo dos peniques en el...

Sr. DAWES.:

el nombre entero...

Sr. DAWES, Sr. BANKS & APODERADOS:

en el Banco Dawes & Grubbs
de Ahorro, Crédito y Seguridad.

Sr. BANKS:

Escucha, Michael:
Si tú no pierdes tiempo
y dos peniques das
es de ley
que también de una generosa cuenta dispondrás,
pronto lo podrás ver.

Sr. DAWES, Sr. BANKS & APODERADOS:

Hay que saber hacer fortuna.

Cuesta poco empezar.

El momento es oportuno,
aprovecha la facilidad.

Sr. DAWES:

¡Pronto comprarás obligaciones,
títulos y acciones,
bonos, fincas,
fábricas, valores!

Sr. DAWES, Sr. BANKS & APODERADOS:

- ¡Piensa bien...!
- ¡...lo que harás!
- ¡Sabes que podrás...!
- ¡...labrarte un buen porvenir aquí!
- ¡Rentas!
- ¡Negocios mil!
- ¡Cambios!
- ¡Todo aquí!
- ¡Fondos públicos!
- ¡Dinero!
- ¡Bancos!

Sr. BANKS:

¿Has comprendido, Michael? ¡Y todo eso por sólo dos peniques!

Sr. DAWES, Sr. BANKS & APODERADOS:

Prueba a ingresar e invertir

estos dos peniques sólo.

Pero los pones en el Banco Dawes & Grubbs
de Ahorro, Crédito y Seguridad.

CHIM-CHÍMENI

(Chim-chim-Cheree)

BERT:

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim cherí,
la suerte, la suerte detrás va de mí.
Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
La suerte tendrá si mi mano le doy.
Quien me besa a mí será más feliz.

Sabe la gente que deshollinar
oficio es servil, pero lustre les da.
Aunque viva ahumado el deshollinador
no hay tipo en el mundo con tan buen humor.

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim cherí,
la suerte, la suerte detrás va de mí.
Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
La suerte tendrá si mi mano le doy.

BERT, JANE & MICHAEL:

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim cherí,
la suerte, la suerte detrás va de mí.
Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim chiró,
La suerte tendrá si mi mano le doy.

BERT:

Las herramientas muy bien sé elegir:
escoba especial y cepillo sutil.
Voy con el humo subiendo igual
y puedo soñar con un mundo mejor.
Desde donde se ve la noche brillar,
allí donde hay sólo azul claridad...
¡Como yo veo Londres... nadie lo verá!

MARY POPPINS:

Chim chímeni, chim chímeni,
chim chim cherí,
Deshollinador, tú eres siempre feliz.

BERT:

Cuando se nace deshollinador...

BERT & MARY POPPINS:

...entonas feliz "chim cherí, chim chiró"
Chim chímeni, chim chim cherí chim chiró.

¡AL COMPÁS!

(Step in time)

BERT:

Al compás, al compás,
venga amigos, al compás.

BERT & DESHOLLINADORES:

¡Al compás!
Al compás, al compás,
al compás, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
juntos vamos al compás.

BERT:

¡Las rodillas!

BERT & DESHOLLINADORES:

Las rodillas, al compás,
las rodillas, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
las rodillas, al compás.

BERT:

¡Dando vueltas!

BERT & DESHOLLINADORES:

dando vueltas, al compás,
dando vueltas, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
dando vueltas, al compás.

BERT:

¡Como volando!

BERT & DESHOLLINADORES:

como volando, al compás,
como volando, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
como volando, compás.

BERT:

¡Por la cornisa!

BERT & DESHOLLINADORES:

Por la cornisa, al compás,
por la cornisa, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
por la cornisa, al compás.

BERT:

¡Por los tejados!

BERT & DESHOLLINADORES:

Por los tejados, al compás,
por los tejados, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar... ¡al compás!
¡Por los tejados!
¡Por los tejados!

BERT:

¡Enlazados!

BERT & DESHOLLINADORES:

enlazados, al compás,
enlazados, al compás,
enlazados, enlazados,
¡enlazados!

Al compás, al compás,
al compás, al compás,
sin marcar el ritmo,
y sin ensayar,
al compás, siempre al compás.

QUE VUELE LA COMETA / FINAL

(Let's go fly a kite / Finale)

Sr. BANKS:

Con pocos peniques reunir
tu cometa puedes lucir.
Sin los pies levantar,
cual ave volar
y el espacio surcar,
y las nubes tocar.

¡Oh, oh, oh!
Qué gran gozo da
ver que se va y se va.
Hay que procurar soltar el cordel.
Ya por allí se ve,
ya por allí está.
Oh, qué gran gozo da.

FAMILIA BANKS:

Qué gran gozo da
ver que se va y se va.
Hay que procurar soltar el cordel.
Ya por allí se ve,
ya por allí está.
Oh, qué gran gozo da.

BERT:

Cuando ves que empieza a flotar
tú también te sientes volar.
La cometa al subir
tú podrías seguir
y el espacio surcar,
y las nubes tocar.

COROS:

¡Oh, oh, oh!
Qué gran gozo da
ver que se va y se va.
Hay que procurar soltar el cordel.
Ya por allí se ve,
ya por allí está.
Oh, qué gran gozo da.

Transcripción de las letras: Iñaki Torre